





DANSK MONTERINGSANVISNING

NB: Ved nyinstallation skal rørledningerne skylles rene, inden montering af blandningsbatteriet.
NB: Ved installation i fritidshuse o.l., hvor der kan være risiko for frostkader, skal blandningsbatteriet løsnes fra væggen og tømmes for vand.

SERVICEINSTRUKTION

Fejlsymptom	Løsning
Giver for lidt vand	A. Rengør indløbsfiltre
Temperatursvingninger	B. Monter det justerbare dæksel 12 92 43 i stedet for standarddæksel. Blandningsbatterier med justerbar dæksel giver normalt lavere vandmængde, hvilket bevirker, at blandningsbatteriet bliver mere stabilt, hvad angår temperaturen. Hvis vandmængden bliver ekstremt lav, løsnes dækslet igen, indtil en acceptabel vandmængde opnås.
Giver kun koldt eller varmt vand	C. Blandningsbatteriet er fejlmonteret, varmtvand skal tilsluttes blandningsbatteriets venstre side. Rengør og smør ventilkegle med O-rings fedt (silicontypen).
Blandningsbatteriet reagerer ikke ved indstilling af temp.	C. Rengør og smør ventilkegle med O-rings fedt (silicontypen).
Fejl temperatur ved indstilling af temperaturen	D. Kalibrering af blandningsbatteriet. Demonter håndtaget, drej spindelen ved hjælp af det løse håndtag, i urets retning for koldere og mod urets retning for varmere vand. Når ønsket temperatur ca. 38°C er opnået, monteres temperaturgrebet, således at den røde stopknap kommer i linie med markering på blandningsbatteriets hus. (NB: Stopringen må ikke flyttes) a.) stopring b.) spindel c.) koldere c.) varmere
	E. Infedning af følerelementet. Tag følerelementet ud af spindelen. Fjern O-ringen, som udgår (blandningsbatterier der produceres efter '89 leveres uden O-ring). Fyld hullet halvd op med MORATERM silicone fedt (MA nr 85 13 12 eller 89 10 29.AA). Ombytning af følerelementet er meget sjældent nødvendigt.

Farvede overflader kan vedligeholdes ved regelmæssig rengøring med en blød klud og en sæbeopløsning, skyl efter med rent vand og poler med en tør klud. Afkalknings- og skurende rengøringsmaterialer må absolut ikke anvendes. Ved fjernelse af kalkpletter kan anvendes husholdningssedde og efterskylling med vand.

ENGLISH FIXING INSTRUCTION

NB: At new installations the inlet tubes must be flushed before fixing the mixer.
NB: At installations where a risk of frost (especially in vacated premises) will be present, the mixer shall be loosened from the wall and drained off from water during these periods.

SERVICE INSTRUCTIONS

Fault symptom	Action
Insufficient water flow	A. Clean the inlet filters.
Temperature fluctuations	B. Connect the adjustment cover, 12 92 43, instead of standard cover. Mixers with such one gives normally somewhat lower flow causing that the mixer will be more steady as regards the temperature, if the flow is extremely low, loosen the cover again, till acceptable flow is obtained.
Gives only cold or hot water	C. The mixer is incorrectly connected, the hot water shall be connected at the left side of the mixer. Clean and grease the piston.
The mixer does not react at the temperature adjustments	C. Clean and grease the piston.
Faulty temperature at adjustment of temperature.	D. Calibration of mixer. Disconnect the handle, turn the spindle by means of the loose handle, clockwise for colder water and counter-clockwise for hotter water. When requested water temperature is obtained approx. 38°C, the temperature handle is connected, so that the stop button will be in line with the mark on the valvebody. (NB: The stopring must not be removed.) a.) stop ring b.) spindle c.) colder d.) hotter
	E. Modification to thermostatic sensor lubrication and sealing. Extensive testing over a long period has proved that much greater efficiency is obtained by removing the O-ring from the annular groove in the sensor holder and filling 1/2 the cavity with MORATERM silicone grease (part no 85 13 12 or 89 10 29.AA). This will result in the thermostatic sensor very seldom requiring removal or attention. All mixers supplied after 1989 will be without O-ring.

Coloured surfaces can be preserved in the best way by a regular cleaning with a soft cloth and a soap solution, rinse with clean water and polish with a dry cloth. No scouring powders containing softening-acid or sand must be used. In order to remove lime deposits please use household-vinegar and rinse with water.

ASENNUSOHJE SUOMEKSI

Huomaa: Huuhteletulojohdot puhtaiksi mekaanisista roskista ennen hanan asennusta. Asenna hana liittimuttereilla sulkuhdistäjiin.

Huomaa: Asennettaessa termostaattihanoja tiloihin, joihin liittyy jäätymisriski (vapaa-ajan-asunnot ym.), tulee hananrunko tyhjentää kokonaan vedestä ennen pakkaskauden alkamista.

HÄIRIÖ	TOIMENPIDE
Virtaama vähentynyt	A. Puhdistatulojohtojen siivilät.
Lämpötila vaihtelee	B. Vaihda vakio päätykannen MA129052 tilalle säätökansi MA129243. Säätökannella varustettu hana antaa vähän pienemmän, mutta lämpötilaltaan vakaamman virtaaman. Jos virtaama jää poikkeuksellisen vähäiseksi, kierrä kantta kunnes virtaama on riittävä.
Hanasta tulee vain kylmää tai lämmintä vettä. Hana ei reagoi lämpötilan säätöön.	C. Hana on liitetty virheellisesti tulojohtoihin. Lämminväsi on kytkettävä hanan vasempaan liittintään. Puhdistatulojohteita ja voitelettoimintaa.

DEUTSCH MONTAGE-UND SERVICEANLEITUNG

Achtung: Vor dem ersteinbau von Armaturen ist das Leitungsnetz gut durchzuspülen. Bei der montage in Gebäuden, die im Winter nicht beheizt werden, besteht die Gefahr des Einfrierens, auch bei entleertem Leitungsnetz, da sich die Armatur durch die eingebauten Rückflußverhinderer nicht entleert.

SERVICEANLEITUNG

Mögliche Fehler	Lösung
Durchflußmenge zu klein	A. Smutzfangsiebe reinigen
Temperaturstörungen	B. Justierbaren Deckel 12 92 43 statt Standarddeckel montieren. Bei Verwendung des justierbaren Deckels verringert sich die Durchflußmenge bei gleichzeitiger Stabilisierung der Temperatur. Wenn die Durchflußmenge zu klein sein sollte, so kann diese durch Drehen des Deckels erhöht werden.
Nur kaltes oder warmes Wasser	C. Anschlüsse Warm- und Kaltwasser vertauscht. Rechts muß der Anschluß kalt und links warm sein. Mischkegel reinigen und dünn Siliconfett auftragen.
Mischer reagiert nicht auf Temperatureinstellung	C. Mischkegel reinigen und dünn Siliconfett auftragen.
Auslauftemperatur stimmt nicht mit der eingestellten Temperatur überein.	D. Mischer justieren. Griff (Temperaturregler) demontieren. Spindel drehen, bis die Auslauftemperatur ca. 38°C beträgt. Drehung in Uhrzeigersinn - kälter, gegen den Uhrzeigersinn - wärmer. Griff so montieren, daß der Markierung am Mischergehäuse fluchtet. ACHTUNG: Anschlagring nicht verändern a.) Anschlagring b.) Spindel c.) kälter d.) wärmer
	E. Einfetten des Dehnstoffelements. Das Dehnstoffelement entfernen, den O-ring herausnehmen (bei Thermostaten, die nach 1989 produziert wurden, gibt es keinen O-ring mehr), die Öffnung halb mit MORATERM Siliconfett füllen (MA-No. 85 13 12 oder 89 10 29.AA). Das Dehnstoffelement wieder einsetzen. Der Austausch des Dehnstoffelements ist sehr selten.

Sonderoberflächen dürfen nur mit einem feuchten, weichen Tuch gereinigt werden, da sie nicht die Widerstandsfähigkeit einer Verchromung besitzen. Reklamationen, die durch unsachgemäße Behandlung mit säuren Chemikalien oder Scheuermitteln verursacht werden, oder durch mechanischen Abrieb entstehen, können wir nicht anerkennen.

NEDERLANDS INSTALLATIE VOORSCHRIFTEN

Merk op: -bij nieuwe installaties moeten vooraf toevoerleidingen grondig gespoeld worden. -tijdens periodes waar er vorst mogelijk is (vooral bij tijdelijk leegstaande panden) moeten de thermostaten droog staan.

ONDERHOUDSVOORSCHRIFTEN

Defekt	Aktie
Onvoldoende debiet	A. Reinig de uitlaafilters
Temperatuurschommelingen	B. Schroef het regelplaatje 12 9243 in, in plaats van het standaard regelplaatje. Thermostaten met dergelijk stukje geven gewoonlijk lager debiet met gevolg dat de thermostaat stabiel is qua temperatuur. Als het debiet te laag is moet het regelplaatje teruggeschroefd worden tot het gewenste debiet bereikt is.
Alleen koud of alleen warm water	C. De thermostaat is verkeerd aangesloten. Warmwateraansluiting aan de linkerkant van de thermostaat. De spindel reinigen en smeren.
Geen temperatuurverandering wanneer de regelknop gedraaid wordt.	C. De spindel reinigen en smeren.
De temperatuur van het water stemt niet overeen met de ingestelde temperatuur op de thermostaat	D. Juist afstellen van de thermostaat: de hendel afnemen. Draai de spindel door middel van de losse hendel (naar rechts voor kouder en naar links voor warmer water). De temperatuurregelhendel terug afnemen wanneer de juiste temperatuur (38° C) bereikt is en dan terug plaatsen op die wijze dat de "stopknop" tegenover het merkteken op het kraanlichaam staat. (NB: de stopring moet niet afgenomen worden.) a.) stopring b.) spindel c.) kouder d.) warmer
	E. Invetten van thermostatische voeler. Neem de thermostatische voeler uit de voelerhouder. Verwyder de o-ring. Deze moet niet teruggeplaat worden. De thermostaten na '89 hebben deze o-ring niet meer. Vol de holte halfmet MORATERM-siliconevet (MA no 85 13 12 of 89 10 29.AA). Vervanging van de thermostatische voeler is uiterst zeldzaam.

ONDERHOUDSVOORSCHRIFTEN

De kleuroepervlakten kunnen het best bewaard blijven door een regelmatig onderhoud met een zachte doek en de lichte zeepoplossing. Daarna dient er goed nagespoeld te worden en gedroogd met een droge zachte doek. Niet reinigen met onderhoudsmiddelen die zand of zuur bevatten. Om kalkaanslag te verwijderen maakt men gebruik van huishoudazijn waarna men goed naspooit.

Hanasta ei tule säädetyin lämpöistä vettä

inta.

PUHDISTUS

Suorta väriällisen hanan pintapuhdistus pehmeällä ja saippuoliuksella. Huuhteletulojohteilla ja kiilloilla kuivalla pyyhkeellä. Kalkinpoistoliuosten, happamien tai hiovien puhdistusaineiden käyttö on ehdottomasti kielletty. Käytä kalkkiläikien poiston talousetikkaa ja huuhteletulojohteilla.

D. Suorita hanan perussäätö. Irroita säätöpyörä. Kierrä säätökärrä (b) irroitettulla säätöpyörällä - myötäpäivään/vesi kylmenee - vastapäivään/vesi lämpenee, kunnes lämpötila on noin +38°C. Älä irroita rajoitinta.

Kiinnitä säätöpyörä niin, että rajoitinnoppi tulee rungon merkkipisteeseen kohdalle.

a)varmistin b)säätökärrä c)kylmempää d)lämpimämpää
E. Tuntoelimen voitelu. Irroita tuntoelimen säätökärrästä. Täytä säätökärrän reikä puoliiksi hanavoiteella.
Tuntoelimen vaihto on tarpeen hyvin harvoin.

ITALIANO ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE

NB: Prima del montaggio di qualsiasi tipo di rubinetto, provvedere a far scorrere acqua attraverso i tubi d'ingresso.

NB: Nei montaggi in locali freddi con rischio di gelo, o quando un locale dovrà restare a lungo a temperatura sottozero, montare i rubinetti e fatene uscire tutta l'acqua.

IN CASO DI MALFUNZIONAMENTO

Sintomi	Come provvedere alla rettifica
l'acqua passa a stento	A. Pulire i filtri interni
Fluttuazioni di temperatura	B. Sostituire la chiusura standard con il regolatore 12 92 43 questo regolatore può permettere normalmente un funzionamento normale anche con pressioni basse. qualora la pressione ancora non fosse sufficiente, svitare il regolatore finchè non si arriva ad un flusso accettabile.
Arriva solo acqua calda o fredda	C. Il miscelatore è montato in modo sbagliato, l'acqua calda va connessa alla parte sinistra del miscelatore. Pulire ed ingrassare il pistone.
Il miscelatore non reagisce agli aggiustamenti di temperatura	C. Pulire ed ingrassare il pistone.
Aggiustamenti di temperatura con risultante temperatura errata	D. Il miscelatore va calibrato meglio, staccate il comando, girare il perno usando la manopola sciolta, in senso orario per più freddo ed antiorario per più caldo. Quando la temperatura raggiunge i 38°C, riattaccare il comando/manopola in modo che il bottoncino della stop sia in linea con il segno del del monoblocco. (NB: Non smontare mai il bottoncino dello stop!) a.) anello di arresto b.) perno c.) più caldo d.) più freddo
	E. Ingrassaggio del sensore termostatico. Levate il sensore termostatico dalla sua sede. Togliere l'O-ring e buttatelo (a partire dall '89 l'O-ring e' stato eliminato). Riempite metà del foro con grasso di silicone per MORATERM (art. 85 1312 o 89 10 29.AA). La sostituzione del sensore termostatico e' necessaria solo in casi eccezionali.

ESPAÑOL INSTRUCCIONES DE MONTAJE

NOTA: Limpiar bien las tuberías de alimentación antes de conectar el mezclador.

NOTA: Si existe riesgo de heladas en el local donde se instale mezclador, éste debe ser desmontado y vaciado de agua durante estos periodos.

INSTRUCCIONES DE SERVICIO:

Sintomas	Actuación
No sale agua suficiente	A. Limpiar filtros de entrada
Fluctúa la temperatura	B. Conectar tapa de reducción 12 92 43 en lugar de la tapa normal. Mezcladores con esta tapa dan un flujo menor, lo que resulta en una temperatura más estable. Si el flujo resulta demasiado bajo, destornillar la tapa hasta obtener un flujo aceptable.
Sólo sale agua caliente o fría	C. No está bien conectado el mezclador. El agua caliente debe conectarse al lado izquierdo del mezclador. Limpiar u engrasar el pistón.
El mezclador no responde a ajustes de temperatura	C. Limpiar y engrasar el pistón.
Temperatura no correcta	D. Calibrar de pistón. Soltar el mando, girar el eje con el mando suelto: contra reloj para menos temperatura. Cuando se alcanza aprox. 38°C. volver a fijar el mando de modo que el botón rojo esté alineado con la marca en el cuerpo el válvula. (Nota: No quitar el anillo de retención.) a.) anillo de retención b.) eje c.) más frío d.) más caliente
	E. Engrase del sensor termostático. Sacar el sensor termostático del su soporte. Desmontar la junta tórica, que no se volverá a montar. (Mezcladores fabricados a partir de 1989 carecen de eota junta.) Llenar hasta la mitad del agujero con grasa de silicona MORATERM (artículo MA 85 13 12 o 89 10 29.AA). Muy pocas veces sera necesario sustituir el sensor termostático.

Superficies de color se deben tratar regularmente con un paño blando o solución jabonosa, aclarado con agua y repaso con un paño seco. No usar productos abrasivos con acidos o arena. Para eliminar depositos de cal utilizar vinagre doméstico aclarando después con agua.

SVENSKA MONTERINGSINSTRUKTION

OBS! Vid installation måste ledningarna fram till blandaren rensas innan blandaren monteras. Skruva fast blandaren med kopplingsmuttrarna.

OBS! Vid installation i utrymmen där frysrisk kan föreligga (exempelvis fritidshus): Lösgör blandaren och töm den noggrant på vatten.

Felsymptom	Åtgärd
Ger för lite vatten	A. Rengör inloppsilarna
Temperatursvängningar	B. Montera det justerbara stryplocket MA 12 92 43 i stället för standardlocket 12 90 52. Blandare med justerbart lock ger normalt något lägre flöde, vilket bidrar till att blandaren blir temperaturstabilare. Om flödet blir extremt lågt, vrid locket åter tills ett acceptabelt flöde erhålles.
Ger enbart kallt eller varmt vatten. Blandaren reagerar inte vid temperaturinställning.	C. Blandaren är felkopplad, varmvatten måste anslutas till blandarens vänstra anslutning. Rengör och smörj ventilkägglan med armaturfett.
Fel temperatur vid inställning av temperaturen	D. Kalibrering av blandaren. Vrid temperaturratten mot stoppet. Demontera ratten. Vrid spindeln (b) medurs för

Русский

Руководство по монтажу и сервисному обслуживанию.

Внимание! Перед началом монтажа необходимо прочистить трубы от грязевой пробки.

Возможные ошибки	Способ устранения
Слабый напор воды	A. Очистка сетчатых фильтров.
Изменение температуры воды.	B. Установить заглушку для регулировки MA-129243 вместо стандартной. При использовании этой заглушки можно уменьшить напор воды при сохранении постоянной температуры. Если напор очень слабый, то его можно увеличить поворотом заглушки.
Идет либо холодная, либо горячая вода.	C. Смеситель неправильно смонтирован. Справа должен находиться подвод холодной воды, а слева - горячей.
Смеситель не реагирует на изменение температуры.	C. Открутить заглушку, очистить ее и смазать тонким слоем силиконовой смазки.
Температура воды не соответствует установленной.	D. Настройка смесителя. Снять рукоятку регулятора температуры. Поворачивать шпindel до тех пор, пока температура воды не достигнет 38°C. Поворот по часовой стрелке - холоднее, против - горячее. Рукоятку установить так, чтобы она совпала с меткой на корпусе смесителя. Внимание! Не изменять положения стопорного кольца. а) стопорное кольцо, в) шпindel, с) «холоднее», d) «горячее».
	E. Смазка термостатического элемента. Вынуть термостатический элемент, снять уплотнительное кольцо (у смесителей, произведенных после 1989 года не существует уплотнительного кольца) и наполовину заполнить углубление силиконовой смазкой MORATERM (MA-№851312 или 891029.AA). Установить термостатический элемент на место. Замена его случается крайне редко.
	F. Термостатический смеситель имеет две отдельные области температур: 38-45°C и 45-60°C.

Чистка и уход.

Поверхность смесителя необходимо регулярно протирать влажной, мягкой тряпкой, чтобы не повредить хромированное покрытие.

Смесители, поврежденные кислотой, щелочью, а также чистящими средствами на абразивной основе и т.д., НЕ могут являться предметом рекламации.

Внимание! При монтаже в зданиях, не отапливаемых в зимний период, есть опасность замерзания и раскалывания смесителя.

NORSK MONTERINGSANVISNING

NB: Ved montering på nyanlegg skal rørledningerne spyles rene før blandedbatteriet monteres.

NB: Ved montering i fritidshus o.l. hvor det kan være fare for frost, skal blandedbatteriet løsnes fra veggen og tømmes for vann.

SERVICEINSTRUKSJON

Felsymptom	Løsning
Gir for lite vann	A. Rengør innløpsfiltre
Temperatursvingninger	B. Monter det justerbare endeløkk MA 12 9243 i stedet for standardlokket. Blandebatterier med justerbart løkk gir normalt mindre vannmengde. Dette bevirker at blandedbatteriet blir mindre følsomt for temperatursvingninger. Om vannmengden blir for liten løsnes endeløkket noe til akseptabel vannmengde oppnåes.
Gir for kaldt eller varmt vann	C. Blandebatteriet er feil montert. Varmvannet skal tilsluttes blandedbatteriet på venstre side. Rengjør og smør ventilkjegle med armaturfett.
Blandebatteriet reagerer ikke ved instilling av temperaturen	C. Rengjør og smør ventilkjegle med armaturfett.
Feil temperatur ved instilling av temperaturen	D. Kalibrering av blandedbatteriet. Demonter rattet, og drei spindelen ved hjelp av det løse rattet. Dreining i urets retning gir kaldere vann, mot urets retning gir varmere vann. Når ønsket temperatur (ca. 38°C) er oppnådd, monteres rattet slik at den røde sperreknapp kommer rett mot markeringen på blanderhuset. (NB: Stoppringen må ikke flyttes.) a.) stoppring b.) spindel c.) kaldere d.) varmere
	E. Innfetting av følerelement. Trekk ut følerelementet av spindelen. Fjern O-ringen, som utgår (batterier produsert etter -89 leveres uten O-ring). Fyll hullet halvfullt med MORATERM-fett MA nr 85 13 12 eller 89 10 29.AA. Utskifting av følerelementet forekommer meget sjelden.

RENGJØRING

Batteriets overflate bevares best ved rengjøring med en myk klut og vanlig sepe. Skyll så med rent vann og poler med en tør myk klut. Man må ikke benytte vaskepulver eller skurepulver. For å fjerne eventuelle kalkflekker kan benyttes husholdningseddik. Skyll så med vann.

kallare och moturs för varmare vatten.

Då önskad vattentemperatur erhållits, ca 38°C, monteras temperaturratten så att tryckknappen kommer i linje med markeringen på blandarhuset.

a.) stoppring b.) spindel c.) kallare d.) varmare

E. Infettning av känselkropp. Dra ur känselkroppen från elementhållaren. Peta ur O-ringen, som utgår (blandare efter -89 har ej någon o-ring).

Fyll hålet till hälften med MORATERM-fett.

Byte av känselkropp förekommer mycket sällan.

RENGÖRING

Färgytbehandling bevaras bäst genom rengöring med mjuk trasa och tvällösning, eftersköjning med rent vatten och polering med torr trasa. Man får absolut inte använda kalklösande, sura eller sandhaltiga skurmedel. För att avlägsna kalkfläckar, använd hushållsättika och spola efter med vatten.

Utjänta produkter kan återlämnas till Mora Armatur för återvinning.